

века выделяют актуализацию «положительного использования времени», когда время представляется как ценность; время также представляется как нечто мимолетное, что нельзя упустить; также авторы предлагают потенциальным покупателям почувствовать власть над временем: остановить его, замедлить, повернуть вспять. Апелляция к авторитету и гарантия результата в определенный срок также является приемом воздействия на человека. Широко использование прецедентных феноменов, когда рекламный текст подается в виде истории существования компании, возникновения продукта, и т.д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гуревич, А.Я. Время как проблема истории культуры // Вопросы философии / А.Я. Гуревич. – 1969. – №3.
2. Ильинова, Е.Ю. Смысловая организация текста аргументации / Е.Ю. Ильинова. – Волгоград : ВолГУ, 1996.
3. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие/ В.А. Маслова. – 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 296 с.

СТОЛЯРЧУК Н.Н. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Интерференция – это отрицательное влияние двух языков друг на друга, проявляющееся в виде отклонений от норм и ошибок из-за перенесения языкового явления из родного языка в изучаемый и наоборот в результате контакта языковых систем в сознании говорящего. Такое явление сопутствует взаимодействию двух языковых систем в сознании билингва и проявляется в речи в отклонении от нормы.

Сущность процесса интерференции состоит в том, что человек, изучающий иностранный язык, бессознательно переносит систему действующих правил, программу речевого поведения, закрепленного в родном языке, на изучаемый. Многие исследователи считают, что ошибки в речи человека, изучающего иностранный язык, обусловлены именно интерференцией со стороны его родного языка, то есть в данном случае два кода и две системы норм (родного языка и изучаемого) не дифференцированы полностью. Интерференция – это подмена моделей изучаемого языка соответствующими элементами родного языка или языка-посредника, либо видоизменение первых по образцу вторых.

Анализ явления интерференции показывает, что она может проявляться на всех языковых уровнях и во всех языковых аспектах – на любом участке контактирующих языковых систем, где имеются структурные расхождения. В данной статье подробно рассмотрим явление лексической интерференции.

Лексические смешения представляют наиболее распространенный случай языковой ошибки. Такого рода смешения определяются как диапаронимия, или «ложные друзья переводчика». Так, например, “*intelligent*” в переводе с английского – «умный», а не «интеллигентный», “*accurate*” – «точный», а не «аккуратный». Неправильное толкование подобных слов приводит к ошибочному их использованию в контексте, к нарушению их лексической сочетаемости и затрудняет коммуникацию на иностранном языке. Однако, лексические смешения возникают не только при контакте двух языков. Интерференция схожих слов наблюдается и внутри од-

ного и того же языка. Например, широко распространенное в русском языке смешение глаголов «представляться» и «предоставляться», неправильное «командировочный» вместо правильного «командированный». Данное явление следует рассматривать как явление паронимии.

Существует ряд причин, по которым именно этот вид интерференции вызывает столько сложностей при изучении английского языка в условиях искусственного билингвизма. Поскольку не существует общих правил употребления языковых единиц, перед студентом стоит задача не только освоить иноязычную лексику, но и научиться ее правильно употреблять. Для этого необходима работа с аутентичными материалами, богатая языковая практика. Находясь вне языковой среды, студент, как правило, не использует иностранный язык для повседневного общения. Трудности могут вызывать как научные термины, так и часто встречающиеся языковые единицы. Правильное употребление лексических единиц в большей степени зависит от социокультурного фактора, нежели остальные языковые аспекты.

Так, например, рассмотрим предложение “*If you are a person waiting to be served in a shop you are a _____ client/ customer*”. В качестве правильного варианта многие студенты выбирают слово “*client*”, так как в русском языке существует только слово «клиент». Зачастую студенты путают слова «*perspectives*» и «*prospects*», т.к. в русском языке в обоих случаях употребляется слово «перспектива». Семантическая асимметрия также наблюдается в русском слове «подходить (по цвету, размеру и др.)» и английских «*to match*», «*to suit*», «*to become*», «*to fit*». В расхождении понятийного, предметно-логического содержания ложно отождествляемых английских и русских слов сказывается своеобразие классификаций явлений, свойств и отношений объективного мира, характерных для семантики каждого языка.

Под лексической интерференцией понимаются в большинстве случаев все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе лексического инвентаря, а также изменения в употреблении лексико-семантических единиц, в их смысловой структуре. Лексическая интерференция осуществляется в трех направлениях: 1) в непосредственном заимствовании лексических единиц; 2) в структуре иноязычных лексических единиц; 3) в заимствовании их значений / их связей с единицами плана выражения. Такие языковые явления могут быть вызваны несовпадением объема значений слов в обоих языках, несовпадением лексической сочетаемости и ассоциативных связей у соотнесенных слов контактирующих языков либо неодинаковым количественным составом и семантическими различиями между членами синонимического ряда в контактирующих языках.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Так, английское “*auditorium*” в переводе на русский означает «зрительный зал, аудитория (помещение)», в то время как русское «аудитория» – это и «аудитория для лекций», и «люди, слушающие доклад, лекцию».

Особое внимание следует уделять стилистическим различиям между лексическими единицами. Так, например, ряд значений интернационального слова в английском языке может носить нейтральный, нормированный характер, а в русском языке данное слово может принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю. Так, английское “*injection*” является стилистически нейтральным, а в русском варианте ему соответствуют либо книжное слово «инъекция», либо разговорное «укол»;

английскому “*hotel*” соответствуют русские «отель», «гостиница». Выбор русского соответствия в данных случаях будет зависеть от типа текста и его адресата.

Таким образом, следует отметить, что в условиях искусственного билингвизма явление лексической интерференции является достаточно распространенным. Однако нужно помнить, что у каждого слова есть своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна, присуща данному конкретному слову в данном конкретном языке. Специфика эта становится очевидной только при сопоставлении языков. Поэтому, изучая иностранный язык, нужно заучивать слова не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку.

СТРИЖЕВИЧ Е.Н. (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)

КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И ЕГО СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

Современная лингвистика, наряду с исследованиями, ориентированными на изучение кодифицированного языка, через призму которого рассматриваются различные языковые явления, все чаще останавливается на процессах, происходящих в системе живого языка, обращается к изучению маргинальных явлений, официально стоящих вне принятых традиционных канонов, однако активно используемых в речи и при определенных условиях переходящих в стандарт.

В настоящее время, во всем мире развитию компьютерным технологиям уделяется огромное внимание. В связи с этим, первой по количеству появляющихся новых слов является именно область компьютерных технологий.

В данное время происходит своеобразный “обвал”; англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании заполняют страницы журналов и засорили речь специалистов. Новые термины на английском языке из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных.

В последнее время мы часто встречаем случаи пополнения русского языка иностранными словами (в основном английского языка). В силу все более нарастающей популярности английского языка, большинство новых слов приходит именно из этого языка.

Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, мы имеем дело с некоторым синтезом всех четырех групп:

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, компьютерный английский сленг отличается “зацикленностью” на реалиях мира компьютеров.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова.

Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позво-